

# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*

*León*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia





# León

La huella de la judería, ubicada en el corazón del casco antiguo, se extiende en torno al Barrio Húmedo. Allí calles, plazas y rincones conviven con la animación de los mercados, el comercio y el tapeo. Sobrevuela en su aire místico la figura del cabalista Moisés de León, autor del Zóhar o Libro del Esplendor.

*The legacy of the Jewish Quarter, placed within the heart of the old town, spreads around the Barrio Húmedo where the streets, squares and corners live together with the cheerfulness of the markets the trade and the bars. The personality of the cabalist Moisés de León, the author of the Zohar or Book of Splendor, spreads around its mystical atmosphere.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

# León

Límites | Limits:

N	N	N	Asturias
E	E	E	Palencia
O	W	E	Lugo y Ourense
S	S	S	Zamora
SE	SE	SE	Valladolid

**127.817 hab. (2017)**



## Datos: Data

- La temperatura media anual podría situarse en 11 °C. El verano es caluroso pero agradable suavizado por la altitud de la ciudad, con temperaturas máximas que rondan los 27 °.
- Su situación como paso obligado del Camino de Santiago, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, la convierten en una ciudad con un gran volumen de turistas nacionales e internacionales.
- El tren de alta velocidad llega a la ciudad con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde Madrid.
- *The average annual temperature is around 11°C. The summer is hot but pleasant, softened by the altitude of the city, with maximum temperatures of around 27°C.*
- *Its situation as an essential step of the Camino de Santiago, considered a World Heritage Site by UNESCO, makes it a city with a large number of national and international tourists.*
- *The high-speed train arrives at the city with a good frequency, which allows making one-day visits.*



## El rugir de una legión The roar of a legion

El origen del nombre de la ciudad tiene más de romano que de zoológico. Proviene de la palabra latina "legio", que hace referencia a la legión que fundó la ciudad en su actual emplazamiento. La evolución de Legio a León deviene de la pronunciación en latín, ya que "gi" se pronuncia "gui", por lo que la pronunciación de Legio sería Leguio, algo que acabó derivando en el Leio o Leionem, que a su vez acabaron en el nombre actual de León.

*The name of the city has Roman origins. It comes from the Latin word "legio" and refers to the legion that founded the city in its current location. The evolution from Legio to Leon comes from the pronunciation in Latin: Since "gi" is pronounced "gui", Legio's pronunciation would be Leguio, which eventually led to Leio or Leionem, which ended as the current name of León.*

## Rutas con historia Routes with history



La ciudad de León se encuentra en el corazón de la provincia que lleva el mismo nombre y cuya historia está presente en cada uno de sus maravillosos rincones. Entre las numerosas propuestas para descubrir su pasado histórico destaca la Ruta del León Romano, que consiste en un recorrido por los principales hitos de época romana de la ciudad, incluyendo el Centro de Interpretación del León Romano (Casona de Puerta Castillo), las criptas arqueológicas de la calle Cascalería (que albergan los restos del anfiteatro romana) la cripta arqueológica de Puerta Obispo (restos de la porta *principalis sinistra* del campamento de la legio VII y de las termas legionarias), la muralla tardorromana (avenida de los Cubos) y el depósito romano próximo al aparcamiento de San Pedro.

*The city of León is located in the heart of the province that bears the same name and whose history is present in each of its beautiful corners. Among the numerous proposals to discover its historical past, is remarkable the Roman Lion Route. This tour through the main Roman landmarks of the city. This route includes: the Interpretation Center of the Roman Lion (Casona de Puerta Castillo), the archaeological crypts from Cascalería*

**Más info / More info:** Centro de Interpretación del León Romano. Plaza de Puerta Castillo, 9-10  
Telf: 987.878.238  
www.leon.es

*street (which houses the remains of the Roman amphitheater), the archaeological crypt of Puerta Obispo (remains of the main portal of the camp of leg VII and legionary hot springs), the late Roman wall (Avenue of the Cubes) and the Roman deposit next to the San Pedro car park.*

## Mercado medieval de las Tres Culturas Medieval market of the three cultures

León es un referente por sus fiestas, celebraciones y ferias entre las que destacan la Semana Santa, el Carnaval, las fiestas de San Juan y San Pedro, la Semana internacional de la Trucha y la Feria de la Tapa. Cada año, coincidiendo con las fiestas de San Froilán (5 de octubre) se celebra en León el Mercado Medieval de las Tres Culturas, un homenaje a la convivencia pretérita de las culturas cristiana, musulmana y judía en los territorios medievales de León. Cientos de puestos artesanos, pasacalles, juglares, cuentacuentos y espectáculos por las calles antiguas de la ciudad transportan a los visitantes a tiempos pasados.

*León is a benchmark for its festivals, celebrations, and fairs, which include Easter, Carnival, the festivals of San Juan and San Pedro, the International Semana Trout, and the Tapa Fair. Every year, coinciding with the festivities of San Froilán (October 5), the Medieval Market of the Three Cultures is celebrated in León, a tribute to the past coexistence of the Christian, Muslim, and Jewish cultures in the medieval territories of León. Hundreds of craft stalls, parades, minstrels, storytellers, and shows through the old streets of the city transport visitors to past times.*







### Buenos anfitriones Good hosts

Los habitantes de León son los mejores representantes de la cofraternidad romana primigenia y de su posterior protagonismo como ciudad anfitriona en el Camino de Santiago. Los peregrinos sonríen al llegar a esta magnífica urbe cuya belleza patrimonial, su oferta hotelera y la afabilidad de la gente se unen para brindar una bienvenida inolvidable. Como si esto fuera poco, la gastronomía corona el encuentro con deliciosa variedad de platos y productos. Pero lo que más os gustará de León es como se vive la ciudad, haciendo de las tapas todo un ritual como en el Barrio Húmedo. ¿Qué más se puede pedir? .

*The people of León are the best representatives of the old Roman Confraternity and its subsequent role as the host city on the Camino de Santiago. The pilgrims smile when they arrive at this magnificent city whose heritage beauty, hotels, and the affability of the people come together to offer an unforgettable welcome. As if this were not enough, gastronomy crowns the encounter with a delicious variety of dishes and products. However, what tourists and residents of León like the most are how they experience the city by making the tapas as a ritual in the Barrio Húmedo. What else can you ask for?*

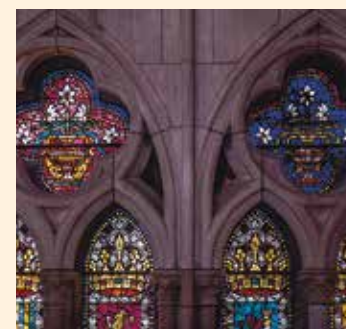
### Catedral de Santa María Santa Maria's Cathedral



La Catedral es uno de los monumentos más emblemáticos de León. Su origen se remonta muy atrás en el tiempo. El año 916 el rey Ordoño II venció a los árabes en la batalla de San Esteban de Gormaz. "Agradecido a Dios por el beneficio que acababa de recibir", cedió su palacio real para que en sus aulas se erigiese el primer templo catedralicio. Anteriormente al rey Ordoño, habían estado dedicadas a termas que la legio VII había construido a finales del siglo I, cuando instaló su campamento en este lugar, entre los ríos Torío y Bernesga. Nada queda de estas primitivas edificaciones, salvo algunos restos de mosaicos, tégulas y cerámicas, hoy expuestas en el Museo Catedralicio Diocesano. Otros, como los hipocáustos, permanecen aún bajo el solar catedralicio. Hacia el 1067 el estado de la Catedral era de suma pobreza. Ello conmovió al rey Fernando I quien con la ayuda de la princesa Urraca, hermana del Rey, inicia la construcción de un nuevo edificio, acorde con las aspiraciones de la cristiandad románica, y dentro de su estilo arquitectónico.

*The Cathedral is one of the most emblematic monuments of León. Its origin goes far back in time. In 916, King Ordoño II defeated the Arabs in the battle of San Esteban de Gormaz. "Thankful to God for the benefit he had just received," he gave his royal palace to the first cathedral temple*

*to be erected in its classrooms. Before King Ordoño, they had been dedicated to hot springs that Legio VII had built at the end of the first century, when he installed his camp in this place, between the Torío and Bernesga rivers. Nothing remains of these first buildings, except for some remains of mosaics, tiles, and ceramics that are now exhibited in the Diocesan Cathedral Museum. Others, like the hipocáustos, remain under the cathedral site. Toward 1067, the state of the Cathedral was of extreme poverty. This would move King Ferdinand I who, with the help of Princess Urraca, the sister of the King, to begin the construction of a new building, in keeping with the aspirations of Romanesque*



Los festivos y fines de semana (de 00.00 a 2.00 horas) se iluminan las vidrieras desde el interior, lo que permite una visión peculiar del conjunto vitral.

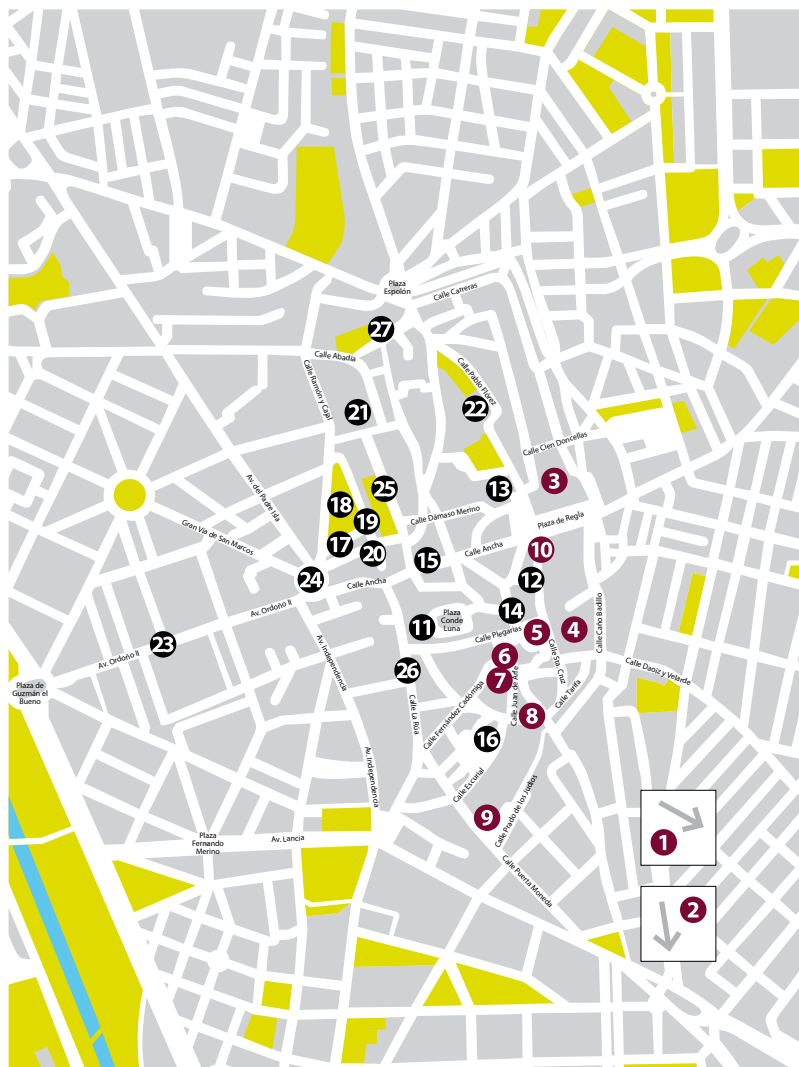
*The festivities and weekends (from 00.00 to 2.00 hours) illuminate the stained glass windows from the inside, which allows a singular vision of the stained glass set.*



Más info: [www.catedraldeleon.org](http://www.catedraldeleon.org)  
More info

# León

Cruce de civilizaciones, estilos artísticos y destinos históricos, la capital leonesa ha dedicado las últimas décadas a combinar con inteligencia las más gallardas leyendas urbanas con el paso adelante arquitectónico, concretado en un ramillete de espacios públicos que aúnan utilidad y belleza. Las calles centenarias del casco antiguo, sembradas de valiosos fragmentos de la vida local, han cedido cierta cuota de protagonismo en favor de otras arterias y monumentos que procuran a la ciudad un reconfortante baño de ego. León reinventa constantemente su entramado, mientras fabrica nuevos paisajes que son sinónimo de prosperidad. Así se conforma un vistoso envoltorio tejido con hilos de modernidad. (Fuente: Turismo de León)



## Lugares de interés Judío Jews places of interest

1 La Judería de Puente de Castro  
*The Jewish Quarter of Puente de Castro*

2 Centro de Interpretación de las Tres Culturas  
*The Interpretation Centre for the Three Cultures*

3 Catedral  
*Cathedral*

4 Plaza Mayor  
*Main Square*

5 Iglesia de San Martín  
*Church of St. Martin*

6 Plaza de San Martín  
*San Martin Square*

7 Palacio de Jabalquinto  
*Jabalquinto Palace*

8 Calle Misericordia  
*Misericordia Street*

9 Puerta de la Moneda  
*Puerta de la Moneda*

10 Estela de Mar Selomó  
*Mar Selomó stele*



## Lugares de interés general Places of general interest

- 11 Palacio del Conde Luna
- 12 Iglesia de Palat de Rey
- 13 Museo Fundación Sierra Pambley
- 14 Casa de las Carnicerías
- 15 Calle Ancha
- 16 Plaza del Grano
- 17 Plaza de San Marcelo
- 18 Museo de León
- 19 Casa de Botines
- 20 Palacio de los Guzmanes
- 21 Museo de San Isidoro
- 22 Fundación Vela Zanetti
- 23 Avenida de Ordoño II
- 24 Plaza de Santo Domingo
- 25 Jardín del Cid
- 26 Calle la Rúa
- 27 Centro de Interpretación del León Romano

*Crossing civilizations, artistic styles and historic destinations, the capital of León has dedicated the last decades to intelligently combining the most urban legends with the architectural step forward, materialized in a bunch of public spaces that combine utility and beauty. The centenary streets of the old town, sown with valuable fragments of local life, have yielded a particular share of prominence in favor of other arteries and monuments that provide the city with a refreshing ego bath. León constantly reinvents its framework while manufacturing new landscapes that are synonymous with prosperity. This is how a colorful wrap is woven with threads of modernity. (Source: Turismo de León)*

**i** Oficina de Información Turística de León:  
Tourist Information Office of León  
Plaza Regla, 2, 24003 León  
Teléfono/Phone: (34) 987 23 70 82  
turismo@aytoleon.es

# Cronología de la historia de los Judíos de León

## Chronology of the history of the Jews of León

### Emigran los primeros judíos

#### The first Jews emigrate

En el S. I y en el S. VI se producen dos grandes migraciones del pueblo judío desde "la tierra prometida" hacia diversos lugares del mundo. La península ibérica, durante el periodo de dominación romana, es uno de los territorios donde se establecen.

*In S. I and S. VI there are two major migrations of the Jewish people from "the promised land" to various parts of the world. The Iberian peninsula, during the period of Roman domination, is one of the territories where they are established.*



Arco de Tito (Roma).  
Arch of Titus (Rome).

S. I-VI

### Hasday Ibn Shaprut en León

#### Hasday Ibn Shaprut in León

En el 941, Hasday Ibn Shaprut, un jinense residente en Córdoba, y por entonces el judío más importante de Occidente y Oriente, llega a León con la misión de negociar un tratado de paz entre el califa y Ramiro 11. Quince años después, regresa con una nueva misión de paz ante Ordoño 111.



Ilustración: © Andrea Stradi

*In 941, Hasday of Córdoba, at that time the most important Jew in the West and East, arrives in León with the mission of negotiating a peace treaty between the caliph and Ramiro 11. Fifteen years later, he returns with a new peace mission before Ordoño 111. castle, and during the winter of 994 sacked the city,*

941

Constituida a finales del siglo XII, la aljama leonesa es la heredera del anterior poblado de Puente Castro, destruido durante la guerra contra Castilla y Aragón, y actualmente, tras haberse integrado ya en el tejido urbano de la ciudad, en proceso de recuperación arqueológica. Dos enclaves muy diferentes para un solo tronco familiar, arraigado en estas tierras al menos desde el siglo IX

*Constituted at the end of the 12th century, the Aljama of León is the heiress of the former town of Puente Castro, destroyed during the war against Castile and Aragon, and now, after having already integrated into the urban fabric of the city, in the process of archaeological recovery. Two very different enclaves for a single family trunk, rooted in these lands at least since the ninth century.*

### Una comunidad fuerte

#### A strong community

León es el núcleo judío más importante de la zona cristiana situada al norte del Sistema Central, hasta el año 1055, cuando se endurecen las relaciones de los cristianos contra los judíos como consecuencia del concilio de Coyanza. Se tiene constancia de presencia judía en otras poblaciones próximas al Camino de Santiago, como: Astorga, Carrión, Cea, Monzón, Sahagún, Saldaña y Samos.

*León is the most important Jewish nucleus of the Christian zone located north of the Central System, until 1055, when the relations of Christians against the Jews harden as a result of the Council of Coyanza. There is evidence of a Jewish presence in other towns near the Camino de Santiago, such as Astorga, Carrión, Cea, Monzón, Sahagún, Saldaña and Samos.*

Circa 1055

### Documentos

#### Documents

En el 1112 aparece la primera mención documental sobre el Castrum ludeorum, castro de los judíos de León. Sin embargo la primera inscripción funeraria de su necrópolis se remonta veinte años antes. El término Castro de los Judíos o Castrum ludeorum se utiliza tan sólo en la documentación cristiana, mientras que la población judía siempre alude a León. (Pag xx)



*In 1112 the first documentary mention appears on the Castrum ludeorum, castro of the Jews of Leon. However, the first funerary inscription of his necropolis dates back twenty years before. The term Castro de los Judios or Castrum ludeorum is used only in Christian documentation, while the Jewish population always refers to León. (Pag xx)*

Circa 1112

897

### Primeros judíos en León

#### First jews in Leon

La primera cita documental de la presencia hebrea en León aparece en el año 897 y está relacionada con un judío llamado Apaz. Se trata de una venta de una tierra, situada junto al Castro del Rey, a la orilla del río Torio.

*The first documentary quotation of the Hebrew presence in León appears in the year 897 and is related to a Jew called Apaz. It is a sale of a land, located next to Castro del Rey, on the banks of the Torio River.*

La judería de León vista desde el Puente de Castro.  
The Jewish quarter of León seen from the Castro Bridge.



982- 994

### Almanzor y su ejército

#### Almanzor and his army

El ejército de Almanzor realiza varias incursiones en los territorios de León. En el 982 toma de los arrabales un importante botín, en el 986 conquista el Castillo, y durante el invierno del 994 saquea la ciudad.



*The army of Almanzor makes several incursions into the territories of León. In 982 he took an important booty from the outskirts, in 986 he conquered the castle, and during the winter of 994 sacked the city.*

1085

### Alfonso VI

#### Alfonso VI

En el 1085, la ciudad de Toledo, donde se asienta el influyente barrio judío de Madinat al-Yahud, es tomada por Alfonso VI, rey de León. Este hecho propiciará la aparición de nuevos castros judíos en Astorga, Cea, Burgos y León, situados en inmediaciones de castillos de propiedad real.



*In 1085, the city of Toledo, where the influential Jewish quarter of Madinat al-Yahud is based, is taken by Alfonso VI, king of León. This fact will propitiate the appearance of new Jewish castros in Astorga, Cea, Burgos and Leon, located in the vicinity of castles of real property.*

SXII

### La judería de León

#### The Jewish Quarter of León

Durante casi todo el siglo, León es el mayor núcleo de población judía de entre todas las ciudades leonesas y castellanas, incluida Toledo. Esto indica la importancia de esta ciudad en el mundo hebreo

*For almost the entire century, León is the largest Jewish population center among all the cities of Leon and Castile, including Toledo. This indicates the importance of this city in the Hebrew world.*



## Destruyen el Castro de los Judíos *Destroy the Castro of the Jews*

En el 1196 las tropas castellanas y aragonesas, al mando del rey Alfonso VIII y con el apoyo de Pedro II de Aragón, destruyen el Castro de los Judíos de León, quemando su judería y la sinagoga. Toda la población es apresada y disgregada en las diversas juderías de los reinos peninsulares. Este episodio fue uno más de los acontecidos durante la contienda que Alfonso IX de León mantuvo contra los monarcas de Castilla y Aragón. No hay que olvidar que los hebreos del *Castrum Iudeorum* eran siervos del rey de León.

*In 1196 the Castilian and Aragonese troops, commanded by King Alfonso VIII and with the support of Pedro II of Aragon, destroy the Castro de los Judios de León, burning their Jewish quarter and the synagogue. The entire population is imprisoned and disintegrated in the various Jewish quarters of the peninsular kingdoms. This episode was one more of those occurred during the fight that Alfonso IX of León maintained against the monarchs of Castile and Aragon. Do not forget that the Hebrews of the Castrum Iudeorum were servants of the King of León.*

1196

## Personajes ilustres *The legend of the Jew*



Masé ben Sem Tob de León, rabino y filósofo judío sefardí, conocido como Moisés de León, escribe el Zóhar o Libro del Esplendor, una de las obras más importantes de la mística judía. (Pag XX)

*Masé ben Sem Tob de León, rabbi and Sephardic Jewish philosopher, known as Moisés de León, writes the Zohar or Book of Splendor, one of the most important works of Jewish mysticism. (Pag XX)*

Circa 1240

## Mención a la Sinagoga de León *The Synagogue of the city of León is mentioned*

Justiniano Rodríguez Fernández en su trabajo La judería de la ciudad de León, demostró que en 1344 (y quizá setenta años antes) la Sinagoga de los judíos lindaba con casas que daban a la calle que iba de Cal de Moros (actual calle de Misericordia) al Misteo. Vuelve a ser mencionada el 27 de octubre de 1375 según un documento de esa fecha que nos habla de la casa de oración de los judíos, que es cerca de la Puerta de Cal de Moros.

*Justiniano Rodríguez Fernández in his work The Jewish quarter of the city of León, showed that in 1344 (and maybe seventy years earlier) the Jewish Synagogue was bordered by houses that faced the street that used to go from Cal de Moros (present-day Misericordia Street) to the Misteo. It is mentioned again on October 27, 1375 according to a document dated that date that tells us about the house of prayer of the Jews, which is near the Puerta de Cal de Moros.*

1344 - 1375

## Aumento de la población judía *Increase in the Jewish population*

Parece ser que los judíos consiguen ampliar la zona de la Judería, según la disposición de los Reyes Católicos, tres años más tarde, en 1491. Mientras tanto, la población judía había crecido alrededor de un 20 por ciento. Según los repartimientos fiscales, en 1488, 1489 y 1491, las cantidades que correspondió pagar a los judíos fueron 37.262 maravedíes, 39.760 maravedíes y 44.870 maravedíes respectivamente.

*It seems that the Jews managed to expand the area of the Jewish quarter, according to the disposition of the Catholic Monarchs, three years later, in 1491. Meanwhile, the Jewish population had grown by around 20 percent. According to the fiscal repartimientos, in 1488, 1489 and 1491, the amounts that corresponded to pay to the Jews were 37.262 maravedies, 39.760 maravedies and 44.870 maravedies respectively.*

1491

Circa  
1224

## Los judíos regresan a León *The Jews return to León*



A partir de 1224, León cuenta de nuevo con la presencia de judíos, que se asientan dentro del casco urbano, en el entorno de Puerta Moneda, y barrios del Santo Sepulcro y de San Martín, al sur de la ciudad.

*Since 1224, Leon counts again with the presence of Jews, who settle within the urban helmet, in the surroundings of Door Currency, and districts of Santo Sepulcro and San Martin, to the south of the city.*

1293

## El rey prohíbe a los judíos poseer tierras de labranza *The king forbids Jews to own farmland*

Hasta entrado el año 1293, en el reinado de Sancho IV, los judíos de León gozaron de tranquilidad, salvo esporádicos brotes de violencia, fruto de algún exaltado, o promovidos por aquellos a los que convenía romper la convivencia para dejar de pagar algún préstamo o alzarse con alguna ganancia. En 1293, el rey prohibió a los judíos de León tener tierras de labranza: fue el inicio de una época de dificultades.

*Until entered the year 1293, in the reign of Sancho IV, the Jews of Leon enjoyed tranquility, except for sporadic outbreaks of violence, fruit of some exalted one, or promoted by those to whom it was convenient to break the coexistence to stop paying some loan or rise with some gain. In 1293, the king forbade the Jews of Leon to have farmland: it was the beginning of a time of difficulties.*

Circa  
1481 -1488

## Apartamiento de los judíos *Closing of the Jews*

En el último cuarto del siglo XV el núcleo judío urbano se encontraba agrupado entre las calles Cal de Rodezneros y Pequeñina. Esto lo conocemos gracias a un acta del 20 de julio de 1481 recogida por el cabildo catedralicio. Sin embargo estas medidas no son bien recibidas por la comunidad judía según se deduce de una carta fechada el 11 de abril de 1488 en la que los Reyes Católicos le comunican su descontento al corregidor en la ciudad de León.



*In the last quarter of the 15th century the urban Jewish nucleus was grouped between the streets Cal de Rodezneros and Pequeñina. We know this thanks to an act of July 20, 1481 collected by the cathedral chapter. However, these measures are not well received by the Jewish community as deduced from a letter dated April 11, 1488 in which the Catholic Monarchs they communicate their dissatisfaction to the corregidor in the city of León.*



## Personajes Ilustres

### Illustrious people

### Moshe de León

#### El linaje de un místico

*Moshe de León*  
*The lineage of a mystic*

**Un hombre iluminado**  
**An enlightened man**  
(1240- 1305)

Una de las figuras más destacada de la Cábala Judía es sin duda Moshé de León (oriundo de la misma). Es el verdadero autor del Zohar, una de las obras más importante de la mística judía. Provenía de una familia de linaje de León, entre los cuales se encontraba el famoso cirujano Shemtov.



*One of the most outstanding figures of the Jewish Cabala is undoubtedly Moshe de León (a native of it). He is the true author of the Zohar, one of the most important works of Jewish mysticism. He spent his last years in Ávila, where he found the necessary illumination to be able to write such a magnificent work*

### El autor viajero

#### The traveling author

Moshe de León fue una mente privilegiada y un estudioso profundo de la religión hebrea desde muy temprana edad. Se convirtió en rabino siendo aún joven y como muchos de sus contemporáneos viajó por las principales aljamas de la península. El objetivo principal de estos periplos por las juderías españolas era la difusión de su forma de ver el judaísmo. Podríamos decir en síntesis que para este abulense de adopción la forma de aproximarse a Dios era a través de la naturaleza y la austeridad. Tras varios años de vida



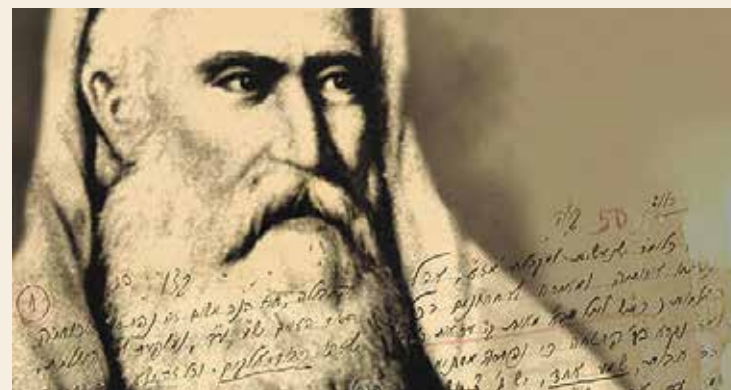
itinerante en 1295 se radica en Ávila en casa del rico e influyente Yuçaf de Ávila. Fue allí donde alcanzó la serenidad suficiente para culminar la redacción de El Zóhar. En 1305 muere circunstancialmente en Arévalo, ya que se había desplazado hasta esta localidad abulense para encontrarse con otro teólogo hebreo.

*Moshe de León was a privileged mind and a profound scholar of the Hebrew religion from an early age. He became a rabbi when he was still young, and like many of*

*his contemporaries, he traveled through the main "aljamas" (Jewish quarters) of the peninsula. The main objective of these journeys to the Spanish Jewish quarters was the diffusion of their way of seeing Judaism. We could say in a synthesis that for this adoption of Aborlense, the way to approach God was through nature and austerity. After several years of itinerant life in 1295, Moshe de León settled in Ávila at the home of the rich and influential Yuçaf de Ávila. It was there that he achieved sufficient serenity to complete the writing of El Zohar. In 1305, he died circumstantially in Arévalo since he had moved to this town of Ávila to meet another Hebrew theologian.*

### Muere el autor y nace el mito

#### The author dies and the myth is born



Shimon Ben Yojai / Shimon Ben Yojai

Moshé de León publicó alrededor de 25 obras que son consideradas fundamentales dentro del judaísmo. Pero aquella por la que es más conocido, el Libro del Esplendor o Zohar, aparece con un autor del Siglo II, Shimón Ben Iojai. El Zohar se vendía en capítulos y tenía mucho más "marketing" que el autor afirmara que su publicación era una transcripción de unos manuscritos originales del famoso cabalista antes mencionado. Tanto es así que hasta en nuestros días aún continúa la discusión acerca de su autoría. Gershom Sholem un investigador que ha estudiado en profundidad esta obra, ha concluido que sin duda el autor es Moshe de León.

*Moshe de León published around 25 works that are considered fundamental within Judaism. But the one for which he is best known, the Book of Splendor, or Zohar, appears with an author from the 2nd century, Shimon Ben Iojai. The Zohar was sold in chapters and had much more "marketing." The author claimed that the publication was a transcript of some original manuscripts of the famous Kabbalist mentioned above—so much so that even in our days the discussion about its authorship continues. Gershom Sholem, a researcher who has studied this work in depth, has concluded without a doubt that the author is Moshe de León.*





## *Descubriendo la Judería* *Discovering the Jewish Quarter*

El primer emplazamiento de los judíos de León fue en la zona conocida ahora como el Castro de los Judíos en el actual barrio de Puente Castro. Tras diferentes sucesos históricos y por su propia seguridad la comunidad hebrea busca protección instalándose intramuros, en el espacio que hoy ocupa el célebre Barrio Húmedo. Allí los judíos vieron nacer a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, durante tres siglos. Allí nos espera León y los ecos de la antigua aljama, cuyo rumor podemos adivinar en el mercado semanal que se celebra en la ciudad desde hace diez siglos.

The first location of the Jews of León was in the area now known as El Castro of the Jews in the current neighborhood of Puente Castro. After different historical events and for their security, the Hebrew community seeks protection by installing itself inside the walls, in the space that today occupies the famous Barrio Húmedo. There the Jews saw their children born, and the children of their children, for three centuries. There León awaits us and the echoes of the old aljama, whose rumor we can guess in the weekly market that has been held in the city for ten centuries.



## Los límites de la judería:

### The limits of the Jewish quarter

En 1196 fue arrasado Puente Castro y su aljama se trasladó a León, delimitada por las actuales Plaza Mayor, de Santa Ana y del Grano. En este espacio se instaló la mayor parte de la comunidad hebrea durante los siglos XIII al XV.

El núcleo más denso se concentró en las actuales calles de Juan de Arfe, plaza de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón y Santa Cruz. La sinagoga estaba situada en la actual calle de Misericordia, que era el eje vertebrador del barrio.

#### 4 Plaza Mayor Main Square

La plaza ocupa parte del conjunto de casas que quedaron devastadas por un incendio y que, en la Edad Media estaban también integradas en la judería.

*The main square occupies part of the set of houses devastated by a fire and which, in the Middle Ages, were also part of the Jewish quarter.*



#### 10 Puerta de la Moneda Moneda Gate

La calle Puerta Moneda recuerda el arco que cerraba la muralla en el punto de confluencia con la calle de Las Cercas, y que suponía la comunicación con los caminos del sur.

*Puerta Moneda street recalls the arch which closed the wall at the point of confluence with Las Cercas Street and which allowed connection with the roads heading southwards.*



*In 1196, Puente Castro was razed. Its aljama was moved to León, delimited by the current Plaza Mayor, Santa Ana, and El Grano. In this space, most of the Hebrew community was installed during the 13th to 15th centuries.*

*The densest core was concentrated in the current streets of Juan de Arfe, Plaza de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón and Santa Cruz. The synagogue was located on the actual street of Misericordia, which was the backbone of the neighborhood.*



#### 3 Catedral de León León Cathedral

Mundialmente conocida por sus espléndidas vidrieras, la catedral de León se edificó entre los siglos XIII y XV sobre dos templos anteriores, instalados éstos a su vez sobre el antiguo palacio real y las termas romanas de la Legio VII.

*The cathedral of León is known all around the world for its beautiful stained glass. It was built between the 13th and 15th centuries on two previous temples, the latter erected on the former royal palace and the Roman spa baths of Legio VII.*

#### 8 Calle Misericordia Misericordia Street

En el corazón del Barrio Húmedo esta calle sirve de punto de partida para recorrer un distrito judío que permaneció en este emplazamiento desde comienzos del siglo XIII hasta la expulsión en 1492.



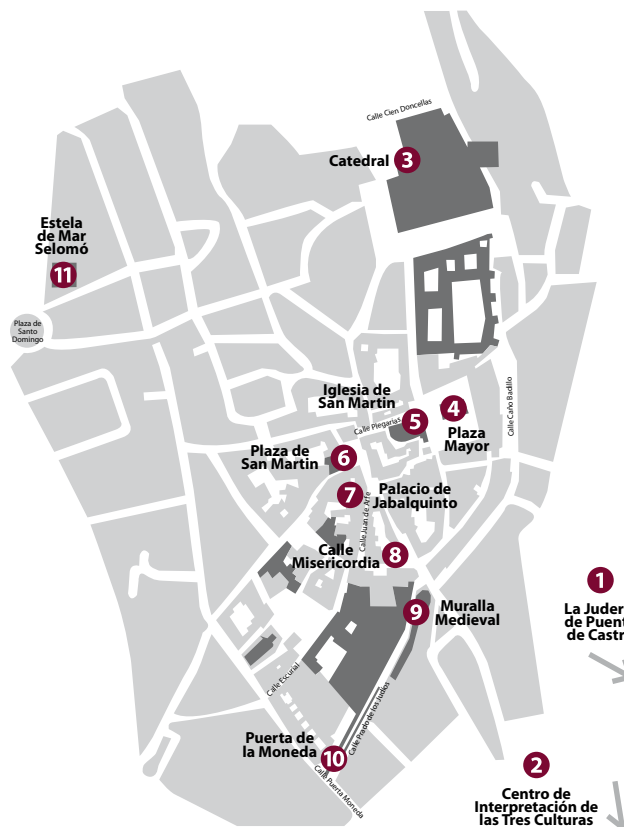
*Misericordia street is right in the heart of the Barrio Húmedo and serves as the point of departure to tour a Jewish district which has remained at this site from the start of the 13th century until the expulsion in 1492.*

#### 9 Muralla medieval Medieval city wall

La calle de Las Cercas recorre por fuera en suave curva hacia la derecha la antigua muralla medieval. Algunas de las puertas y ventanas que se abren sobre el estrecho paso de ronda seguramente fueron también pobladas por los judíos.



*Las Cercas street, making a smooth curve to the right, goes around the medieval wall. Probably some of the areas around the wall was settled by the Jews in the district.*



1  
La Judería  
de Puente  
de Castro

2  
Centro de  
Interpretación  
de las Tres  
Culturas



## Itinerario Itinerary

El recorrido en la judería de León se separa geográficamente por las dos zonas que los judíos habitaron. Desde la zona extramuros, donde se ubica el Puente de Castro hasta la zona de intramuros. Cada uno de los emplazamientos nos dará la pista de fue la vida cotidiana de sus pobladores hebreos mientras disfrutamos de todo el encanto que tiene la ciudad, sus monumentos, rincones, y por supuesto, su excepcional gastronomía, en la cual aún se conservan las recetas de los dulces que cocinaban los criptojudíos que se quedaron en tierras leonesas tras la expulsión.

*The route in the Jewish quarter of León is separated geographically by the two zones that the Jews inhabited. These extend from the area outside the walls, where the Castro's Bridge is located, to the intramural zone. Each of the sites will give us clues about the daily lives of its Hebrew inhabitants while enjoying all the charm that the city has—its monuments, corners, and, of course, its exceptional cuisine, which still preserves the recipes of the sweets that were cooked by the crypto-Jews that remained in León's territory after the expulsion.*

Puente San Marco  
St. Marco's Bridge

1

## La Judería de Puente Castro The Jewish Quarter of Puente Castro

La judería de Puente Castro fue la más antigua e importante de la ciudad de León. Conocida por el topónimo de, sus primeros habitantes hebreos debieron establecerse aquí en el siglo X y la máxima expansión de la judería debió de ser entre finales del siglo XI y principios del XII. A pesar de la separación entre la urbe de León y el Puente Castro formaban una unidad complementaria. Evidentemente la ciudad de León era la capital del reino del mismo nombre mientras que el *Castrum ludeorum* lo era de todas las juderías de ese territorio.

El poblado se hallaba en la ladera sur del cerro de la Mota, y lo culminaba un castro; una pequeña fortificación de carácter defensivo. Las excavaciones, han permitido reconstruir el trazado de la muralla de arcilla, tapial y canto rodado de dos metros de anchura que rodeó la puebla antes de 1196.

*The Jewish quarter of Puente Castro was the oldest and most important in the city of León. Known by the place name of *Castrum ludeorum*, its first Jewish inhabitants must have settled here in the 10th century, and the maximum expansion of the Jewish quarter must have been between the late 11th century and the early 12th century. Although León and Puente Castro were separated by a certain distance and by the River Torio, they formed an integral unit. Self-evidently, the city of León was the capital of the kingdom of the same name while *Castrum ludeorum* was of all the Jewish quarters of this territory. The settlement was on the south slope of the Mota hill, and it ended in a hill fort with a small defensive fortification. This medieval hill-fort was built in another Roman one which, in turn, must almost certainly have been erected on one of Asturian origin.*

*The excavations, have allowed to reconstruct the layout of the wall of clay, tapial and boulder of two meters wide that surrounded the town before 1196.*



**Maqueta de la ciudad de León: Representa tres de los estadios más importantes de la historia de la ciudad. El campamento romano, la ciudad en el s. X y la ciudad en el año 2000**

*Model of the city of León: It represents three of the most important stadiums in the history of the city—the Roman camp, the city in the s. X and the city in the year 2000.*

2


## Centro de Interpretación de las Tres Culturas *The Interpretation Centre for the Three Cultures*

El Centro de Interpretación de las Tres Culturas y Centro de Recepción de Peregrinos en la capital leonesa está ubicado en la antigua iglesia de San Pedro de Puente Castro. El contexto geográfico e histórico ha definido un planteamiento basado en tres bloques de contenidos específicos dentro del Centro. El mismo se encuentra próximo al yacimiento arqueológico del Castro de los Judíos. En dicho barrio también hallamos restos de presencia romana y una conexión evidente con el mundo cristiano medieval, representado por el Camino de Santiago el cual discurre frente a la misma puerta del establecimiento. Por lo tanto: mundo romano, judío y cristiano, en diferentes se ofrecen al visitante demostrando la riqueza histórica de la ciudad de León y la singularidad de algunas de sus personalidades.

*The Interpretation Center of the Three Cultures and Pilgrim Reception Center in the capital of The Interpretation Center of the Three Cultures and Pilgrim Reception Center in the Leonese capital is located in the old church of San Pedro de Puente Castro. The geographical and historical context has defined an approach based on three specific content blocks within the Center. It is close to the archaeological site of the Castro de los Judíos. In this neighborhood, we also find remains of the Roman presence and an obvious connection with the medieval Christian world represented by the Camino de Santiago, which runs in front of the same door of the establishment. Therefore, the Roman, Jewish and Christian world differences are offered to the visitor, demonstrating the historical richness of the city of León and the uniqueness of some of its personalities.*



Diana de León

 Iglesia de San Pedro, Puente Castro./ Church of San Pedro, Castro Bridge. 24005 León./ Lion.

## Viaje al pasado: descubre la aljama judía de León

### *Journey to the past: discover the Jewish aljama of León*



El Ayuntamiento de León es el gran promotor de impulsar el renovado Centro de Interpretación de las Tres Culturas. Este cuenta una zona dedicado a la aljama judía con cuatro paneles con textos, dos vinilos recortados sobre fibrapán con imágenes alusivas al mundo hispano-hebreo, y reproducciones de dos lápidas funerarias procedentes del Castro de los Judíos, reproducciones de la Torah, puntero (yad) y menorá (candelabro) y recreaciones de un ambiente judío y objetos relacionados con la cultura medieval hispano-hebreo.



*The City Hall of León is the great promoter of the renovated Interpretation Center of the Three Cultures. This center have an area dedicated to the Jewish aljama with four panels with texts, two pieces of vinyl cut out on fibrapán with images alluding to the Spanish-Hebrew world, and reproductions of two tombstones from the Castro de Los Judíos. Also, we will find reproductions of the Torah, pointer (yad), and menorah (candelabra) and recreations of a Jewish environment in a small room connected to the central nave of the church where objects related to the Spanish-Hebrew medieval culture are represented.*

## Las puertas de la unión

### *The gates of the union*



En 1997 fue inaugurado un monolito en un recinto ajardinado que recibió el nombre de Aljama, en memoria de los judíos que habitaron Puente Castro. Presidieron el acto el entonces alcalde de León y la escritora israelí de ascendencia judía leonesa Margalit Matitiahú cuyos versos en ladino podemos apreciar en el monumento.

*In 1997, a monolith in memory of the Jews who had inhabited Puente Castro was unveiled in a gardened site that received the name of Aljama. Presiding over the unveiling were the then-mayor of León and Israeli writer of Leonese-Jewish ascendancy Margalit Matitiahú, whose Ladino verses we can appreciate on the monument:*

***“Entonces, nuestros nombres se van a grabar en los caminos del secreto y van a abrir las puertas de unión”***

*“Therefore, our names are going to be recorded in the paths of secrecy, and they are going to open the doors of the union.”*



**Monolito en memoria de los Judíos**  
*Monolith in memory of the Jews*



Isoba, 4. León. 24005 León



### Cementario de Puente Castro Puente de Castro Jewish Cemetery



En junio de 1983 se realiza una excavación de urgencia en la necrópolis judía de Puente Castro después de la destrucción de una parte del cementerio producido por las obras de la carretera entre León y Valladolid que se construyó en la zona. Estas excavaciones pusieron al descubierto varios enterramientos que ocupaban una parte de la ladera que desde la Mota descende en dirección a la antigua alcoholera de Puente del Castro. La posición más general observada es decubito supino con los antebrazos cruzados sobre la pelvis. Los enterramientos carecían de todo tipo de ajuar y en el interior de la fosa tan sólo aparecieron improntas y restos de madera, clavos y anillas, pertenecientes al ataúd, en algunos enterramientos. En los rellenos de algunas otras fosas aparecieron cuentas de collar, de cobre, y objetos de piedra y hueso. El nivel de enterramientos infantiles, posterior en el tiempo al encontrarse en un nivel superior, seguramente se debió a una época de fuerte mortandad infantil. Los enterramientos de este nivel son descuidados y parecen apresurados, sin planificación, por lo que probablemente corresponden a

los últimos momentos de ocupación del lugar. De este necrópolis judía de Puente Castro proceden varias lápidas funerarias repartidas hoy entre el Museo de León, el Museo Catedralicio Diocesano de León y la Tránsito por Museo Sefardí (Toledo).

*In June 1983, an emergency excavation was carried out in the Jewish necropolis of Puente Castro after the destruction of a part of the cemetery produced by the roadworks between León and Valladolid in the area. These excavations uncovered several burial sites that occupied a part of the slope from La Mota descending in the direction of the old alcohol factory of Puente del Castro. The most general position observed is supine decubitus with the forearms crossed over the pelvis. The burials lacked any kind of a trousseau, and inside the pit, only imprints and remnants of wood, nails, and rings appeared, belonging to the coffin, in some burial sites. Some other sites had necklaces of beads, copper, and objects of stone and bone. The level of infant burials, a higher level, was probably due to a period of massive infant mortality. The graves of this level are neglected and seem hasty, without planning, so they probably correspond to the last moments of occupation of the place. From this Jewish necropolis of Puente Castro come several funeral tombstones distributed today between the Museum of León, the Diocesan Cathedral Museum of León and the Transit through Sephardic Museum (Toledo).*

### 3 Catedral Cathedral



La Pulchra Leonina, considerada en el siglo XV como una de las cuatro grandes catedrales españolas (junto a la Sancta Ovetensis, la Dives Toledana y la Fortis Salmantina), representa hoy un espléndido ejemplo del gótico de influencia francesa, con una imponente fachada principal, asomada a la plaza, en la que destacan sus cinco arcos del siglo XIII, el gran rosetón central y la profusión de pináculos entre las dos bellas torres góticas, de 64 y 68 metros de altura, respectivamente. En el interior, sobre una planta que repite proporcionalmente la de la catedral de Reims, sobrecoge la mágica iluminación de sus 1.800 metros cuadrados de vidrieras.

*The Pulchra Leonina was regarded in the 15th century as one of the four major Spanish cathedrals (along with Sancta Ovetensis, Dives Toledana, and Fortis Salmantina). Today, it represents a prime example of French-influenced Gothic architecture, with an imposing main façade overlooking the square, whose five 13th-century arches stand out; a large, central rose window; and a profusion of pinnacles between the beautiful Gothic towers, 64 and 68 meters high, respectively. Inside, with a layout that proportionally repeats that of the Reims cathedral, we are over-awed by the enchanting illumination of its 1,800 square meters of stained glass.*



Plaza Regla, s/n, 24003 León

### Los judíos en la Girola de la Catedral Jews in the cathedral ambulatory



*Fresco representando a judíos en la girola de la catedral. Fresco portraying Jews in the cathedral ambulatory.*

La cabecera de la catedral de León está provista con una girola poligonal en la que se abren cinco capillas en las que se encuentran las espléndidas pinturas murales del maestro Nicolás Francés que representan a un grupo de judíos, ataviados a la usanza del siglo XV. Estas pinturas son sin duda, una de las curiosidades de la catedral, pero también una ilustración perfecta del último tramo de la presencia de los judíos en León.

*The head of the cathedral of León is endowed with a polygonal ambulatory, onto which five chapels open out. Here we find the splendid murals of master Nicolás Francés, which portray a group of Jews wearing 15th-century attire. These paintings are undoubtedly one of the cathedral's curiosities, but they also constitute a perfect illustration of the last stretch of Jewish presence in León.*



4

## Plaza Mayor Main Square



La estrecha calle Matasiete conduce desde la plaza de San Martín hasta la Plaza Mayor. Presidida por el Balcón del Pueblo o Consistorio Viejo. En ella se celebraba el mercado semanal que no se ha interrumpido en diez siglos. Coso taurino, escenario de fiestas, manifiestos y espectáculos diversos o lugar de ejecuciones. La plaza ocupa parte del conjunto de casas que quedaron devastadas por un incendio y que, en la Edad Media estaban también integradas en la judería.

*The narrow Matasiete streets lead from St. Martin's Square to Plaza Mayor. It is presided over by the Balcón del Pueblo (People's balcony) or Consistorio Viejo (Old Town Hall). It is here where the weekly market was held, which has not been interrupted for ten centuries. Acting as a bullring, the setting for feasts, demonstrations, and various shows or the site of executions, the square occupies part of the set of houses devastated by a fire and which, in the Middle Ages, was also part of the Jewish quarter.*

*El nombre original de la Plaza mayor fue Plaza del Pan  
The Main Square was originally called Pan square*

## Barrio Húmedo The Barrio Húmedo

El Barrio Húmedo de León es el recinto gastronómico leonés por excelencia. Aquí es posible degustar la gran variedad de vinos de la tierra, de ahí su nombre de Húmedo, acompañados por un imaginativo repertorio de succulentas tapas. Se trata del corazón del casco antiguo medieval de León que se extiende en torno a la plaza de San Martín, popularmente conocida también como Plaza de las Tiendas.



*The Barrio Húmedo of León is the gastronomic site of the city, par excellence. Here, you can try a wide variety of local wines; hence, the name Húmedo (wet) is accompanied by an imaginative repertoire of tasty tapas. The heart of the medieval old town of León extends around St. Martin's Square, popularly known as Plaza de las Tiendas (shop square).*



5

## Iglesia de San Martín Church of St. Martin



Junto al Consistorio Viejo, surge la calle Plegaria, sobre la que se abre la iglesia de San Martín, cuya imagen actual es el fruto de diferentes reformas en los siglos XII, XIV y, sobre todo, XVIII, sobre el primitivo

templo románico del siglo XI. Siguiendo el itinerario por Platerías, Cardiles y La Paloma, el trazado medieval de calles estrechas del casco antiguo se abre al amplio paseo de la calle Ancha, uno de los ejes más nobles y antiguos de la ciudad, que conduce entre veladores y comercios de todo tipo hasta la plaza de la Catedral.

*Alongside the Old Town Hall is Plegaria Street leading to Church of St. Martin. Following the route via Platerías, Cardiles, and La Paloma, the medieval layout of narrow streets in the old town opens up onto spacious Ancha street, one of the prime, oldest thoroughfares in the city, which leads between guards and all kinds of businesses to the cathedral square.*

6

## Plaza de San Martín San Martin Square

La plaza de San Martín, centro neurálgico de la judería, es el emblema mayor del Barrio Húmedo de León. En el interior de sus tabernas y bodegas en invierno y el colorido de sus terrazas y veladores en verano son el signo de una ciudad donde continuamente hay algo que celebrar, y la mejor manera de hacerlo es alrededor de los ricos vinos del país o las deliciosas tapas que se preparan en sus bares. El conjunto de la plaza y sus alrededores, además, constituye un magnífico recordatorio del bullicio de las ciudades medievales, partiendo de la plaza y perdiéndose por cualquiera de las callejuelas de alrededor. Además de con la judería, la plaza está relacionada con la pujanza de los gremios medievales, cuyos nombres, algunos de ellos directamente relacionados con los artesanos hebreos, se recuerdan en los alrededores: Zapaterías, Azabachería, Platerías.

*St. Martin's Square, the nerve center of the Jewish quarter, is the most significant symbol of the Barrio Húmedo of León. The taverns and wineries in winter and the color of its terraces and street vendors in summer are the sign of a city where there is always something to celebrate, and the best way of doing so is with the rich wines of the*



*country and the delicious tapas prepared at its bars. The square and its outskirts also combine to constitute a magnificent recollection of the hustle and bustle of the medieval cities, departing from the square you can get lost in any of the alleyways in the vicinity. As well as the Jewish quarter, the square is related to the power of the medieval guilds, some of whose names are directly related with the Jewish craftsmen who are recalled in the outskirts: Zapaterías, Azabachería, Platerías.*

## Calles con historia

### Streets with history



Más estrecha que la calle de la Misericordia es la calle de Mulhacín, que conduce hasta la calle Santa Cruz, casi en el límite de la zona peatonal y del recinto amurallado. Esta, a su vez, traza una suave curva hasta encontrarse a su izquierda, con la calle de Tarifa, donde se recuerda la gesta del leonés Guzmán el Bueno, quien no dudó en sacrificar a su hijo para vencer a los musulmanes en el cerco a la plaza gaditana en 1294, cuando en este misma calle convivían aún cristianos y judíos.

*Narrower than Misericordia Street is Mulhacín Street, which leads to Santa Cruz Street, almost on the limit of the pedestrian area and the walled zone. This, in turn, gently curves until reaching, on its left, Tarifa Street, where the heroic deed of the Leonese Guzmán el Bueno is recalled after he sacrificed his son to overcome the Moslems when Cadis square was besieged in 1294 and Christians and Jews still cohabited on this street.*

7

## Palacio de Jabalquinto

### Jabalquinto Palace



Por la calle del albergue de las Carbajalas se llega a la de Juan de Arfe, en cuyo número 2 se levanta el palacio de Jabalquinto, que actualmente acoge un establecimiento hotelero. El palacio, que conserva su bello patio y un pozo, permite situar en este tramo de la judería algunas de las casas de los miembros más pudientes de la aljama en los alrededores ya de la plaza de San Martín.

*By the street of the hostel of Las Carbajalas you reach the one of Juan de Arfe, in whose number 2 the palace of Jabalquinto rises, which currently houses a hotel establishment. The palace, which retains its beautiful courtyard and a well, allows some of the houses of the most influential members of the aljama to be situated in this segment of the Jewish quarter on the outskirts of St. Martin's Square.*

## La Sinagoga

### The Synagogue

La sinagoga de León había sido situada en la calle de Santa Cruz y no ha faltado quien la emplazara en la calle de Fernández Cadórniga. Justiniano Rodríguez Fernández en su trabajo *La judería de la ciudad de León*, rebatió tales opiniones y demostró que en 1344 (y quizá setenta años antes) la Sinagoga de los judíos lindaba con casas que daban a la calle que iba de Cal de Moros (actual calle de Misericordia) al Misteo. La sinagoga de los judíos se encontraba en el la Cal de Moros y allí seguía el 27 de octubre de 1375 según un documento de esa fecha que nos habla de la casa de oración de los judíos, que es cerca de la

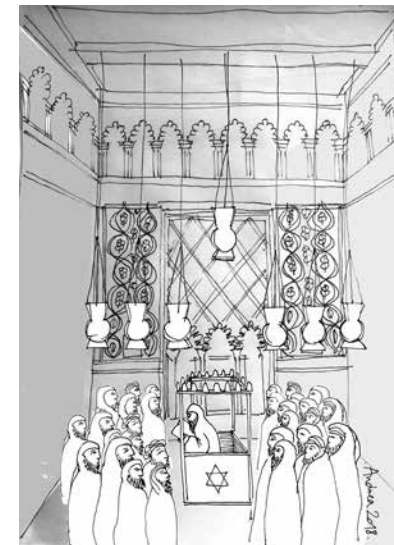


Ilustración: © Andrew Shroft

Puerta de Cal de Moros. Tras la expulsión, la sinagoga fue donada por documento del 14 de septiembre de 1495, por los Reyes Católicos, al monasterio de San Isidro e abadía del y debió ser convertida en la ermita del Santo Cristo.

*The synagogue of Leon had been located on the street of Santa Cruz, and there was no lack of location in the street of Fernández Cadórniga. Justiniano Rodríguez Fernández, in his work, "The Jewish Quarter of León," refuted such opinions and showed that in 1344 (and maybe seventy years earlier) the Jewish Synagogue was bordered by houses that faced the street and went from Cal de Moros (today, the Road of Mercy) to the Mystic. The synagogue of the Jews was in the Cal de Moros and was there on October 27, 1375, according to a document of that date. The document tells us about the house of prayer of the Jews, which is near the Door of Cal de Moros. According to a document dated September 14, 1495, after the expulsion, the synagogue was donated by the Catholic Monarchs to the monastery and abbey of San Isidro. The synagogue must have been converted into the hermitage of Santo Cristo subsequently.*

8

## Calle Misericordia

### Misericordia Street

Junto a la plaza de San Martín, la confluencia entre las calles Mulhacín y Misericordia, en el corazón del Barrio Húmedo, sirve de punto de partida para recorrer un distrito judío que permaneció en este emplazamiento desde comienzos del siglo XIII hasta la expulsión decretada en 1492, y que conserva todavía en buena parte su trazado y su aire medieval.

*Alongside St. Martin's Square, the confluence of Mulhacín and Misericordia Streets right in the heart of the Barrio Húmedo serves as the point of departure for touring the Jewish district. The Jewish community was here from the start of the*



*13th century until the expulsion decreed in 1492. The area still preserves a great deal of its medieval atmosphere and layout.*



**La Judería****The Jewish Quarter**

En 1196 fue arrasado Puente Castro y su aljama se trasladó a León, delimitada por las actuales Plaza Mayor, de Santa Ana y del Grano donde se instaló la comunidad hebrea. El núcleo más denso se concentró en las actuales calles de Juan de Arfe, plaza de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón y Santa Cruz. Los nombres originiales de las calles de la judería, Cal de Moros, Cal Silvana, etc., fueron sustituidos hace siglos por Misericordia, Santa Cruz, etc.

*In 1196, Puente Castro was razed. Its aljama was moved to León, delimited by the current Plaza Mayor, Santa Ana, and El Grano. In this space, most of the Hebrew community was installed during the 13th to 15th centuries. The densest core was concentrated in the current streets of Juan de Arfe, Plaza de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón and Santa Cruz.*

**9** **Muralla medieval**  
*Medieval City Wall*

En la Plaza de Riaño, que comunica con la del Caño de Santa Ana abriendo la perspectiva, la calle de Santa Cruz se encuentra con Misericordia y Cuesta Castañones, dos de las vías más relacionadas con pobladores judíos, antes de prolongarse en la calle de Las Cercas, que recorre por fuera, en suave curva hacia la derecha, la antigua muralla o cerca medieval. Algunas de las puertas y ventanas que se abren sobre el estrecho paso de ronda que forman las defensas leonesas en este punto, seguramente fueron también pobladas por los judíos. Después del siglo X, tras haber sufrido el efecto de las devastadoras *razzias* de Almanzor. León construyó un segundo cerco amurallado y amplió los límites urbanos con el denominado Burgo Nuevo.

*At Riaño square, which connects with that of Caño de Santa Ana offering the perspective, Santa Cruz street meets Misericordia and Cuesta Castañones, two of the roads most connected with the Jewish settlers, before extending into Las Cercas street, which goes around, making a smooth curve to the right, the old wall or medieval wall. Some of the doors and windows which open out onto the narrow wall-walked parapet which the lionesses defences form at this point, were undoubtedly also settled by the Jews. After the 10th century, after suffering the effect of the devastating Ghazzis of Almanzor, León constructed a second walled enclosure and expanded the urban limits with the so-called new town.*



**Muralla medieval**  
**Medieval city wall**

**León: Ciudad de convivencia**  
**León: City of coexistence**

Margarita Torres Sevilla, profesora de Historia Medieval en la Universidad de León nos relata fascinante historia de los judíos de León.

*Margarita Torres Sevilla, Professor of Medieval History at the University of León, tells a fascinating story about the Jews of León.*



<https://youtu.be/4Cx9lBhymF8>





## 10 Puerta de la Moneda

*Puerta de la Moneda*



La calle Puerta Moneda recuerda el arco que cerraba la muralla en el punto de confluencia con la calle de Las Cercas, y que suponía la comunicación con los caminos del sur. Por esta puerta, además de los judíos, entraban en la ciudad los peregrinos del Camino de Santiago, durante toda la Edad Media. León se convirtió en una ciudad próspera que aumentó aún más su pujanza un siglo después, con la incorporación del colectivo judío. El nombre de Puerta Moneda se debe a que en sus inmediaciones se asentaban los cambistas, encargados de hacer los cambios de monedas. El crecimiento de este gremio fue debido a la importante afluencia de peregrinos que llegaba a la ciudad a través del Camino de Santiago.

*The name of Puerta Moneda street recalls the arch that supported the wall at the point of confluence with Las Cercas street and offered access to the southern roads. In addition to the Jews, the pilgrims on the Camino de Santiago entered the city through this door during the Middle Ages. León became a prosperous city that increased its strength even more a century later with the incorporation of the Jewish collective. Puerta Moneda refers to the money-changers who settled in its vicinity and were in charge of exchanging currency. The growth of this guild was the result of the influx of pilgrims who came to the city on the Camino de Santiago.*

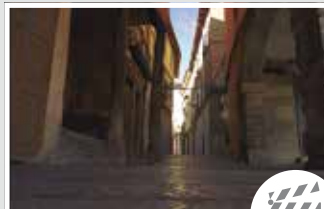
## Prado de los Judíos

*Prado de los Judíos*



El flamante letrero que luce en una casa de construcción contemporánea con el nombre de Prado de los Judíos, en el cruce con la calle Puerta Moneda, responde a una reciente iniciativa que rescata la memoria del cementerio judío que se extendió por esta zona, extramuros de la judería y de la ciudad medieval y que fue invadido posteriormente por la ampliación de la ciudad.

*A splendid sign adorning a house was endowed with a contemporary construction called "Prado de Los Judíos" at the Puerta Moneda street crossing. This is part of a recent initiative to restore the memory of the Jewish cemetery, which extended throughout this area, outside the walls of the Jewish quarter and the medieval city, and which was subsequently invaded with the expansion of the city.*



Conoce más sobre la judería de León en el siguiente video.

*Learn more about the Jewish quarter of León in the following video.*



<https://vimeo.com/218135779>

## 11 Estela de Mar Selomó

*Mar Selomó stele*



Encontrada en 1983, en las obras de desdoblamiento de la carretera León-Valladolid, la estela de Mar Selomó es una pieza rectangular de estructura trapezoidal, lisa en la cara de la inscripción, que comprende 16 líneas de texto. Su escritura es la cuadrada, con algunos caracteres trazados en cursiva, pendiente de líneas horizontales. Aunque de trazado elegante y uniforme presenta algún titubeo en su diseño. Una de sus peculiaridades es la preservación de abundantes restos de coloración roja en el interior de las letras de las cuatro líneas inferiores del texto. El texto menciona a Selomó bar David ben Parnaj, fallecido a la edad de cuarenta años, el miércoles día 3 de ab de 4857, que corresponde al 15 de julio de 1097. Ésta estela está considerada la mejor pieza epigráfica leonesa descubierta hasta el momento de las doce catalogadas en León. Se expone en el Museo de León.

*It was found in 1982 during the works to widen the León-Valladolid highway. The Mar Selomó stele is a rectangular piece with a trapezoidal structure, and the inscription side is smooth, comprising 16 lines of text. However, its elegant, uniform layout has some stuttering in its design. One of its peculiar aspects is the preservation of abundant remains of red coloration in the interior of the letters of four lower lines of the text. The text mentions Selomó bar David ben Parnaj, who died at the age of forty, the Wednesday 3 of the*

*Hebrew month of Ab, in the 4857, corresponding to July 15th, 1097 of our era. This stele is regarded as the best epigraphic piece from León discovered to date of the twelve cataloged in León. It is exhibited at the Museo de León.*

### Traducción de la lápida

*Translation of the gravestone*

*Esta es la sepultura de mar Selomó bar mar David ben Parnaj, fallecido a la edad de cuarenta años el miércoles día 3 del mes de ab, año cuatro mil ochocientos cincuenta y siete de la Creación del mundo según el cómputo de la ciudad de León el Santo bendito sea le levante y le despierte a la vida del mundo venidero y le otorgue su parte con los justos y cumpla en él el pasaje bíblico donde está escrito Revivirán tus muertos, mis cadáveres se levantarán despertad y exultad, los que yacen en el polvo, pues rocío de luz es tu rocío y la tierra muertos parirá, mas tú ve al fin y descansa y te levantarás para tu suerte al fin de los días.*

*Here is the sepulture of sea Selomó bar mar David ben Parnaj, who died at the age of forty years on Wednesday the 3rd of the month of ab, year four-thousand-eight-hundred-and-fifty-seven of the Creation of the world according to the count of the city of León. The Holy blessed be lift you and awaken you to the life of the coming world and grant you your share with the righteous and fulfilled. In the biblical passage, it is written: "The dead will revive, and my corpses will wake up and exult." Those who lie in the dust, for the dew of light is your dew, and the dead earth will give birth, but you see at last and rest, and you will rise for your fate at the end of the days.*



**Museo de León / Museum of León**  
 Dirección: / Address: Plaza de Santo Domingo, 8, 24002  
 Teléfono: / Phone: 987236405 y Fax: 987221602  
<http://www.museodeleon.com>



## *Paisaje inolvidable* *Unforgettable landscape*

León ruga con la fuerza de su pasado romano, cristiano y judío. Las huellas de estos pueblos han quedado grabadas en sus calles. Desde lo alto del Castro la visión de la ciudad nos transporta hacia ese pasado, iluminado por el sol de un futuro prometedor y pujante. León seguirá creciendo y en su melena el viento clamará su fuerza y valentía, como ha sido, es y será.

*León roars with the strength of his Roman, Christian, and Jewish past. The traces of these peoples have been recorded in their streets. From the top of the Castro, the vision of the city takes us to that past, illuminated by the sun of a promising and thriving future. Leon will continue to grow, and in his mane, the wind will cry out his strength and courage, as it has been, is and will be.*



Ponte los auriculares y escucha esta canción, si es con un chocolate caliente, mucho mejor.

*Put on your earphones and listen to this song, it's with a hot chocolate, much better.*



**De Altas Tierras** Del álbum Sefarad, canta Liona and Serena Strings  
*De Altas Tierras s. From the album Sefarad, sings Liona and Serena Strings*

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/de-altas-tierras/1253615437?i=1253617142>



02:29



## Comer y dormir

### Eat & sleep

León fue declarada Capital de la Gastronomía Española en el 2018. Ocasión que la ciudad ha sabido aprovechar para ponerse en el foco del interés internacional con la excelente cocina que la ha caracterizado desde siempre. Además de los excelentes productos de la tierra, los chef y personal de la gastronomía leonesa se dedican a ella con entusiasmo y creatividad, alcanzando niveles de excelencia que han sido una referencia para los sibaritas. Los propios habitantes de la ciudad son una gran cartera de comensales activos. En otras palabras, la gastronomía en León es fuente de felicidad de todos los sentidos.

*León was declared the Capital of Spanish Gastronomy in 2018. This is an opportunity that the city has taken advantage of to put itself at the center of international interest with the excellent cuisine that has always characterized it. In addition to the unique products of the land, the chef and staff of Leonese gastronomy are dedicated to it with enthusiasm and creativity, reaching levels of excellence that have been a reference for gourmets. The habitats of the city are a large portfolio of active diners. In other words, gastronomy in León is a source of happiness for all the senses.*

## Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

### Agrestada

STADA \*  
añar pescado  
con carne y hueso  
1 limón exprimido  
caldo 3 cucharadas  
3 huevos batidos  
al fuego - remover

-  Carne  
Meat
-  Huesos  
Bones
-  1 Limón  
Lemon
-  3 Huevos  
Eggs
-  3 cucharadas de harina  
Tablespoons flour

### Preparación

Hacer un caldo con carne y huesos y dejar enfriar. Agregar un limón exprimido. Deshacer con el caldo 3 cucharadas de harina, agregar 3 huevos batidos y poner todo junto al fuego. Revolver continuamente y ver espesor. Para que acompañe el pescado después de poner en una fuente honda agregarle por encima poco de aceite del frito del pescado. (El aceite tiene que estar limpio y colado). Queda como una mayonesa. A mí me gusta mucho y por eso la pedí.

### Preparation

Make a broth with meat and bones and let cool. Add a squeezed lemon. Mix three tablespoons of flour into the broth, add three beaten eggs, and put everything next to the fire. Continuously stir until you feel it thicken. To accompany the fish after putting in a deep dish, add a little oil from the fried fish (the oil has to be clean and strained). It looks like mayonnaise. I like it a lot, and that's why I asked for it.

**Nota: Típica salsa sefardí para acompañar pescado.**

*Note: Typical Sephardic sauce to accompany fried fish.*

# Salsa para pescado

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.*



## Alojamientos



## Accommodation

**Hotel Quindós**

Avda. Gran Vía San Marcos, 38.  
24001 - León

☎ **987 236 200**

hotelquindos@hotelquindos.com  
www.hotelquindos.com

**Hotel Temple Riosol**

Avda. de Palencia, 3.  
24009 - León

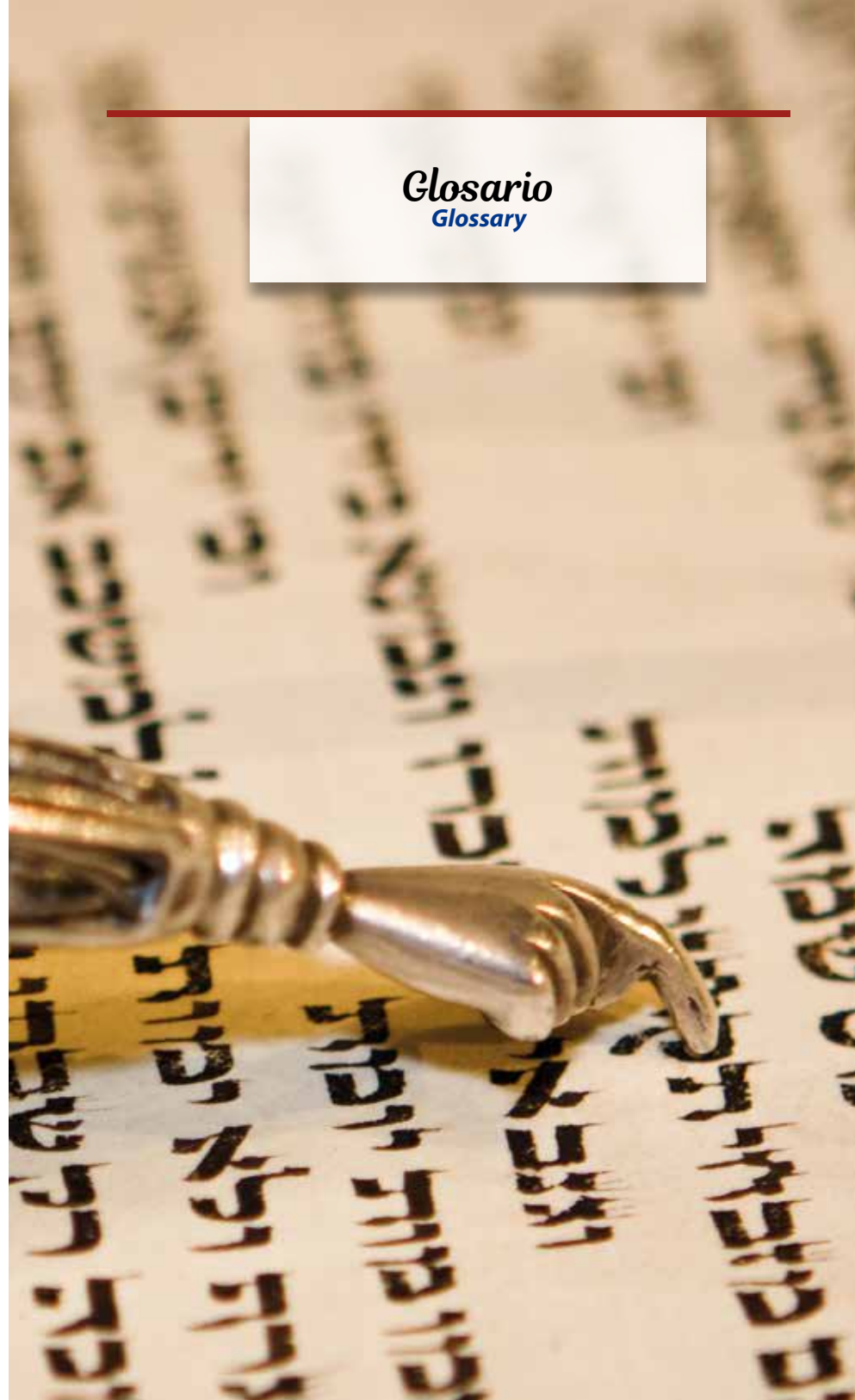
☎ **987 216 650**

reservas@hotelriosolleon.com  
www.hotelriosolleon.com



## Glosario

Glossary



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** *Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.*

**Coffered:** *Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.*

**Valance:** *A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.*

**Collation:** *Or collage, neighborhood that has a head parish.*

**Conversion:** *Jewish converted, baptized, to Christianity.*

**Tithing:** *Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.*

**Diaspora:** *Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.*

**Judería:** *Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.*

**Menorah, I. Heb:** *Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).*

**Mudejar:** *Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.*

**Penitentiary:** *Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.*

**Sephardic or Sephardic:** *Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.*

**Synagogue:** *Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.*

**Talmud, I. Heb:** *Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.*

**Torah, I. Heb:** *Text of the first five books of the Bible.*

**Yad, I. Heb:** *Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.*

**Plaster:** *A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.*

**Yeshiva, I. Heb:** *Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.*







CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA